
М. А. СЕРЕБРЯКОВ, ГО ДЭ-ЧЖОУ.

初級俄文讀本

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

業餘俄文學校教材
ПОСОБИЕ ДЛЯ ВЕЧЕРНИХ
КУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

第四册
выпуск 4-ый

哈爾濱中蘇友好協會出版
ИЗДАНИЕ ОБЩЕСТВА КИТАЙСКО-
СОВЕТСКОЙ ДРУЖБЫ В ХАРБИНЕ

1952

О Г Л А В Л Е Н И Е 目 錄

	Страницы 頁 數		
	Текст 課 文	Грамматика 文 法	
		русс. 俄文	кит. 中文
第三十一課 31 урок. Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Образование их. 現在時和過去時被動形動詞，及其構成法。	1	56	78
第三十二課 32 урок. Причастные обороты. Замена придаточных определительных предложений причастными оборотами. 形動詞獨立語。用形動詞獨立語替換副句。	5	59	80
第三十三課 33 урок. Имена числительные простые, сложные и составные. Их склонение. Сочетание числительных с именами существительными. 簡單數詞，複合數詞，合成數詞。它們的變格法。數詞與名詞配合。	10	60	81
第三十四課 34 урок. Имена числительные. Их правописание. 數詞。數詞的寫法。	16	64	84
第三十五課 35 урок. Сложно-подчиненные предложения. Употребление «союзов „когда, потому что, для того чтобы“». 從屬複合句。連接詞 „когда, потому что, для того чтобы“ 的用法。	20	66	86

	Страницы 頁數		
	Текст 課文	Грамматика 文法	
		русс. 俄文	кит. 中文
第三十六課 36 урок. Наклонения глаголов. Сослагательное наклонение. Употребление союзов „если, когда”. 動詞的式。假定式。連接詞 если, когда 的用法。	25	67	86
第三十七課 37 урок. Деепричастие несовершенного вида. Образование деепричастий несовершенного вида. Деепричастный оборот. 未完成體副動詞。未完成體副動詞的構成法。副動詞獨立語。	31	70	89
第三十八課 38 урок. Деепричастие совершенного вида. Образование деепричастий совершенного вида. Деепричастный оборот. Замена придаточных предложений деепричастным оборотом. 完成體副動詞。完成體副動詞的構成法。副動詞獨立語。用副動詞獨立語替換副句。	36	73	92
第三十九課 39 урок. Прямая и косвенная речь. Обращение прямой речи в косвенную. 直接與間接引語。直接引語變為間接引語。	42	74	92
第四十課 40 урок. Знакомство с художественной литературой. 文藝作品選讀。	40		
СЛОВАРЬ 字典	97		

ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

第三十一課

(Страдательное причастие 被動形動詞)。

Слова

война	戰爭	может быть	可能是
восстанавливать (未完)	恢復，復興	взаимный	互相的
восстановить (完)	恢復，復興	возможный	可能的
конференция	會議，大會	быт	生活習慣
социализм	社會主義	условие	條件
коммунизм	共產主義	литература	文學，作品
новodemократический	新民主主義的	продéлать (完)	完成，進行，開展
важно	重要，必要	переводить (未完)	遷移，翻譯
так как	因為	перевести (完)	遷移，翻譯
уменьшать (未完)	減少	издавать (未完)	出版，發行
уменьшить (完)	減少	издать (完)	出版，發行
ошибка	錯誤	статья	論文，文章
поставить (完)	放，擺，提出	устраивать (未完)	組織，開辦
укрепление	鞏固，加強	устроить (完)	組織，開辦
развитие	發展，發達	организовывать (未完)	組成，建立
между	之間，中間	организовать (完)	組成，建立
великий	偉大的	направлять (未完)	指導，指肉
народ	人民，民族	направить (完)	指導，指肉
основывать (未完)	建立，設立	цель	目的
основать (完)	建立，設立		

1. Ученики поняли объяснённые учителем слова.

Я возвратил в библиотеку прочитанную мною книгу.

Из полученного письма я узнал приятные новости.

Все стали читать принесённые газеты.

Какие слова поняли ученики?

Какую книгу вы возвратили в библиотеку?

Откуда вы узнали приятные новости?

Что стали все читать?

2. После войны советские люди стали восстанавливать разрушенные города.

Посланные на конференцию делегаты возвратились.

Что стали восстанавливать советские люди после войны?

Кто возвратился?

3. Выделяемая нашим заводом кожа считается лучшей.

Очищенный на хлопко-очистительном заводе хлопок посылается на текстильные фабрики.

Какая кожа считается лучшей?

Какой хлопок посылается на текстильные фабрики?

4. Эта книга взята мною из библиотеки.

Эта картина подарена мне отцом.

Работа была выполнена нами в срок.

Делегация с фронта была встречена рабочими нашего завода.

Кожа была выделана нашим заводом очень хорошо.

Это письмо было написано мною вчера.

Кем взята эта книга из библиотеки?

Кем подарена вам эта книга?

Кем была встречена делегация с фронта?

Общество Китайско-Советской Дружбы.

Советский Союз—страна социализма, идущая по пути к коммунизму. Китай—новodemократическое государство, вставшее на путь социализма. Китаю очень важно познакомиться с опытом Советского Союза по построению социалистического общества, так как опыт уменьшает число ошибок.

Обществу Китайско-Советской Дружбы поставлена задача помогать укреплению и развитию дружбы между двумя великими народами: советским и китайским.

Дружба может быть основана на взаимном понимании. Взаимное понимание возможно при взаимном знании быта и культуры народов. Взаимное знание

быта и культу́ры наро́дов возмо́жно при усло́вии зна́комства с литерату́рой э́тих наро́дов.

Обществом Кита́йско - Советско́й Дру́жбы проде́лана большо́я рабо́та: им переведе́но на кита́йский язы́к и издано мно́го книг, журна́лов, ста́тей, расска́зов, знако́мящих с бы́том, культу́рой, те́хникой, нау́кой Советско́го Сою́за; было устро́ено мно́го докла́дов, вече́ров, собра́ний, организо́ваны ку́рсы ру́сского язы́ка.

Вся э́та рабо́та напра́влена к одной це́ли: укрепля́ть и разви́вать дру́жбу двух вели́ких наро́дов.

Упражнения 練習.

Образуйте страдательные причастия прошедшего времени от глаголов: 把下列動詞變成過去時被動形動詞：

Видеть, выучить, взять, выполнить, встретить, вынести, выпустить, выработать, заметить, изучить, купить, написать, начать, ответить, открыть, осветить, очистить, продать, положить, понять, прочитать, получить, показать, подарить, послать, прислать, привезти, принести, разрушить, рассказать, решить, призвать, перевыполнить, спросить, сказать, сделать, спасти, сбросить, украсить, чистить.

ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

第三十二課

Слова

накануне	…前夕，昨天	присвоить (完)	授予
закрывать (未完)	遮蔽，關閉	присваивать (未完)	授予
закрывать (完)	遮蔽，關閉	автор	作者，創作者
облако	雲	двести	二百
значение	意義，作用	раздел	部分
оказаться (完)	是，原(來)是	машиностроение	機器製造「業」
рождение	出生，誕生	степень	等級
присуждение	授予，賞給	самолетостроение	
премия	獎金，獎品		飛機製造「業」
опубликовать	發表，刊登	отметить (完)	表揚
постановление	決定，決議	отмечать (未完)	表揚
Совет Министров	部長會議	инженер	工程師
выдающийся	卓越的，著名的	мастер	工長
область	方面，領域	процесс	過程
изобретательство	發明事業	инициатор	發起人
искусство	藝術	соревнование	競賽
сотня	百	группа	組，集團，一批
специалист	專家	деятель	工作者，活動家
новатор	革新者	иностранный	外國的
удостоить	授予，得到	писатель	作家
усовершенствование	改進	роман	小說
метод	方法	пьеса	劇本，曲子

1. Письма, которые я написал накануне, все еще лежали на столе.

Письма, написанные мною накануне, все еще лежали на столе.

2. Солнце, которое закрыли облака, уже садилось.

Солнце, закрытое облаками, уже садилось.

3. Мне понравилась картина, которую я видел вчера в кино.

Мне понравилась картина, виденная мною вчера в кино.

4. Я выучил слова, которые объяснил вчера учителю.

Я выучил слова, объясненные вчера учителем.

5. Брат уже прочитал книгу, которую он взял из библиотеки.

Брат уже прочитал книгу, взятую им из библиотеки.

6. Задание, которое выполнили мои товарищи, имеет важное значение.

Задание, выполненное моими товарищами, имеет важное значение.

7. Девушка, которую я встретил около института, была очень красивой.

Девушка, встреченная мною около института, была очень красивой.

8. Продукты, которые выпустил наш завод, оказались очень хорошими.

Продукты, выпущенные нашим заводом, оказались очень хорошими.

9. Окно, которое я открыл, выходило в сад.

Окно, открытое мною, выходило в сад.

10. Подарки, которые я получил в день рождения, были все очень хорошими.

Подарки, полученные мною в день рождения, были все очень хорошими.

11. После войны советские люди начали восстанавливать дома, которые были разрушены во время войны.

После войны советские люди начали восстанавливать дома, разрушенные во время войны.

Присуждение Сталинских премий.

(Из газет).

Недавно была опубликована вторая часть постановления Совета Министров СССР о присуждении

Сталинских премий за выдающиеся работы в области науки, изобретательства, литературы и искусства за 1951 год. В этой части постановления названы имена сотен советских специалистов и рабочих—новаторов, удостоенных высокой награды за выдающиеся изобретения и усовершенствования методов производственной работы. Сталинские премии присвоены авторам двухсот работ.

Так, например, по разделу машиностроения премии первой степени присуждены за две работы в области самолетостроения.

Премиями второй степени по этому разделу отмечено пятнадцать работ. Премированы инженеры, мастера и рабочие за усовершенствование процессов производства.

Сталинская премия присуждена инициаторам социалистического соревнования и т. д.

Высокой награды удостоена группа деятелей иностранной литературы: китайская писательница Дин Лин -за роман „Солнце над рекой Сань-гань“, китайский писатель Чжоу Ли-бо -за роман „Ураган“.

Хэ Цин-чжи и Дин Ни-за пьёсу „Седая девушка“, а также и другие иностранные писатели.

Упражнения 練習.

Придаточные предложения замените причастным оборотом.
用形動詞獨立語改變副句。

1. Процесс производства, который я изучаю в настоящее время, очень сложный.
2. Машиностроение, которое относится к тяжёлой индустрии, начинает развиваться и в Китайской Народной республике.
3. Рабочий-новатор, который получил премию за усовершенствование метода работы, поехал в Мукдэн.
4. Товарищ Ма, который организовал социалистическое соревнование, был мастером нашего завода.
5. Инженёр, которого удостоили награды, окончил наш институт.
6. Я прочитал роман писателя, которого наградили Сталинской премией.
7. Я прочитал пьесу, которую написал писатель, награждённый премией.

ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

第三十三課

Слова

часы	鐘, 錶	организация	組織, 機構, 團體
кончатся (未完)	完「畢」, 結束	распространять (未完)	
сюда	這兒		推廣, 普及
домой	回家	выражаться (未完)	表現
половина	一半	демонстрировать (未完)	舉行示威, 放映
четверть	四分之一, 一刻鐘	кинофильм	電影片
строительный	建築的	выставка	展覽會
контора	辦事處, 公司	концерт	音樂會, 歌舞會
возглавлять	領導	лекция	講演
заместитель	副..., 代理人	кинопередвижка	流動電影機
председатель	主席	сеанс	場
создать (完)	成立	посетить (完)	訪問, 「觀」看
провозглашать (未完)	宣告, 成立	удовлетворение	滿意, 滿足
экономический	經濟的	огромный	巨大的
связь	聯系	спрос	需要
ознакомление	使...認識, 熟習	свыше	以上
член	會員	брошюра	小冊子
расти	增長, 成長	периодический	定期的
насчитывать (未完)	共計「有」, 計算	передать	轉交
отделение	分會, 部, 科	поддерживать (未完)	援助, 支持
деятельность	活動	приглашение	約請
составлять	占	тесный	密切的
ограничиваться (未完)	限於		

1—один	первый	30—тридцать	тридцатый
2—два	второй	40—сорок	сороковой
3—три	третий	50—пятьдесят	пятидесятый
4—четыре	четвертый	60—шестьдесят	шестьдесятый
5—пять	пятый	70—семьдесят	семидесятый
6—шесть	шестой	80—восемьдесят	восемидесятый
7—семь	седьмой	90—девяносто	девяностый
8—восемь	восьмой	100—сто	сотый
9—девять	девятый	200—двести	двухсотый
10—десять	десятый	300—триста	трехсотый
11—одиннадцать	одиннадцатый	400—четыреста	четырехсотый
12—двенадцать	двенадцатый	500—пятьсот	пятисотый
13—тринадцать	тринадцатый	600—шестьсот	шестисотый
14—четырнадцать	четырнадцатый	700—семьсот	семисотый
15—пятнадцать	пятнадцатый	800—восемьсот	восемисотый
16—шестнадцать	шестнадцатый	900—девятьсот	девяностый
17—семнадцать	семнадцатый	1000—тысяча	тысячный
18—восемнадцать	восемнадцатый	1.000.000—миллион	миллионный
19—девятнадцать	девятнадцатый	1000.000.000—миллиард	миллиардный
20—двадцать	двадцатый		

Это часы. Часы показывают время. Сейчас пять часов сорок минут, или без двадцати минут шесть, ещё короче можно сказать—без двадцати шесть.

Мы начинаем заниматься в пять часов тридцать минут, или в пять с половиной, или ещё можно сказать—половина шестого. Наш урок кончается в шесть часов двадцать минут, или двадцать минут седьмого.

Я пришёл сюда в пять часов пятнадцать минут, или в пять часов с четвертью, или пятнадцать минут

шестого, или четверть шестого. Я пойду́ домой в семь часов сорок пять минут, или без четверти восемь.

Что показывают часы? Какой сейчас час? Когда мы начинаем заниматься? Когда кончается наш урок? Когда вы пришли сюда? Когда вы пойдёте домой?

* * *

Я живу́ в общежитии служащих Строительной конторы. Каждый день я встаю́ в шесть часов утра. В шесть часов пятнадцать минут я завтракаю и после завтрака иду́ в контору на службу. Занятия у нас начинаются с семи часов утра и кончаются в пять часов вечера. С двенадцати часов до двух у нас обеденный перерыв.

Три раза в неделю - по понедельникам, средам и пятницам - я занимаюсь русским языком с пяти часов тридцати минут до семи с половиной, то есть два часа. В неделю я занимаюсь русским языком шесть часов. Один раз в неделю я занимаюсь политграмотой. В воскресенье я не работаю.

Где вы живёте? Когда вы встаёте? Когда завтракаете? Куда вы идёте после завтрака? Когда у вас начинается и кончается служба? С какого часа и

До какого часа у вас обеденный перерыв? Сколько раз в неделю вы занимаетесь русским языком? По каким дням вы занимаетесь русским языком? Сколько часов в неделю вы занимаетесь русским языком? Когда вы занимаетесь политграмотой? Что вы делаете в воскресенье?

Общество Китайско-Советской Дружбы.

(Из журнала „Народный Китай“).

Общество Китайско-Советской Дружбы, возглавляемое заместителем Председателя Центрального Народного правительства Лю Шао-ци, было создано в 1949 году через четыре дня после провозглашения Китайской Народной Республики.

Главная задача Общества — укреплять китайско-советскую дружбу путём развития культурных и экономических связей обеих стран и ознакомления китайского народа с передовым опытом и достижениями советского народа. Число членов Общества Китайско-Советской дружбы за последний год выросло в несколько раз. В 1950 году Общество насчитывало 3.000.000 членов. В настоящее время в него входит более 23.000.000 человек. Общество имеет 1.300 отделений. Деятельность Общества не ограничивается городами. Оно имеет свой организа-

ции в деревнях и национальных районах. Крестьяне в настоящее время составляют большинство членов Общества.

Деятельность Общества выражается в распространении литературы, демонстрировании кинофильмов, организации выставок, лекций и докладов, концертов и собраний. Для демонстрирования советских фильмов используется 140 кинопередвижек. Они дали тысячи сеансов, на которых присутствовало 16 миллионов человек. Всего было организовано 14.000 фотовыставок, которые посетили более 3.000.000 человек. Для удовлетворения огромного спроса на литературу о Советском Союзе Общество выпускает 74 периодических издания. Издано также свыше 500 книг и брошюр.

Русский язык широко изучается в Китае в высших учебных заведениях, школах и на специальных курсах. Центральное правление Общества в Пекине и 32 отделения Общества в других городах также организовали вечерние школы русского языка. Несколько отделений передаёт уроки русского языка по радио.

По приглашению Общества Китай посетили многие советские учёные, выступавшие с лекциями и докладами в различных городах страны.